

118. Homero. [Obras. Griego y latín]: *Homeri quae extant omnia. Ilias, Odyssea, Batrachomyomachia, Hymni, Poematia aliquot. Cum Latina uersione omnium quae circumferuntur emendatissima, aliquot locis iam castigatiore. Perpetuis item iustisque in Iliada simul & Odysseam Io. Spondani Mauleonensis Commentariis. Pindari quin etiam Thebani Epitome Iliados Latinis versibus & Daretis Phrygij de bello Troiano libri à Corn. Nepote eleganter latino uersi carmine. Indices Homeri textus et commentariorum locupletissimi.* (Grabado de la Fama) Aureliae Allobrogum: sumptibus Caldorianae Societatis, 1606. -- 44, 427 p., col. 428-499, [23] p., [2] en bl., [4], 380, [22] p. ; Fol.

Portada a dos tintas. -- Marca del impresor en portada.

BUS A 150/162 (Ejemplar afectado por manchas de marea y oxidación. Procede del Colegio de la Concepción de los Jesuitas de Sevilla. - Manuscrito en interior de la tapa: E. 23. C. 6. - Manuscrito en la portada: *está expurgado conforme al nuevo índice de 1632, Pedro del Castillo*)¹.

[Libro completo](#)

Este impreso con la edición integral de las obras homéricas y su traducción al latín consta de dos partes con paginación independiente: primero la *Iliada* (pp. 1-427), a la que siguen dos obras latinas de tema troyano, la conocida como *Iliada latina*, escrita en la época final del emperador Nerón (cols. 428-443), y una superchería literaria datada en el siglo V a nombre del antiquísimo historiador Dares de Frigia, supuestamente traducida “en elegantes versos latinos por Cornelio Nepote” (cols. 444-499). La *Ilias Latina* de Bebio Itálico, que tuvo amplia difusión en el occidente medieval, aparece atribuida en las ediciones renacentistas a Píndaro de Tebas por constar así en el códice del humanista Taddeo Ugoletto, quien la editó por primera vez (Parma, 1488 y 1492). En la segunda paginación del impreso, “Homeri Odyssea iusto Ioannis Spondani Mauleonensis commentario illustrata, et praefatione exornata. Item Batrachomyomachia, Hymni, et Poematia aliquot quae Homero adscribuntur”, tenemos a la *Odisea* (pp. 9-340), seguida de las otras composiciones asignadas tradicionalmente a Homero, el poema paródico del siglo I a. C., *Batracomiomaquia* (pp. 340-345), los 34 *Himnos homéricos*, compuestos entre la época arcaica y la helenística (pp. 345-378), además de algunos epigramas que aparecen en una biografía tardía (*Vita Homeri*), del Pseudo-Heródoto (pp. 378-380). Ambas partes están precedidas por sendos estudios preliminares (“Prolegomena in Homerum”, pp. 9-44), mucho más breve el de la segunda, y por detallados índices a cuatro columnas sin paginar sobre las dos obras de Homero y sus respectivos comentarios: “Index in Iliada novus”, “Index in Odysseam locuples”. Todos los textos griegos llevan enfrentada yuxtalinealmente su versión latina, debida a “Ioannes Spondanus Mauleonensis”, aunque el texto crítico es el de la edición de Henri II Estienne (Basilea: Nicolaus Brylinger, 1567), y las notas del comentario siguen las de Obertus Giphanius (Estrasburgo: Theodosius Rihelius, 1572). Spondanus es el poeta de origen navarro Jean de Sponde de Mauléon (1557-1595), protegido del futuro Enrique IV de Francia, a quien dedica su trabajo y a quien acompañará también en su conversión al catolicismo; en el epigrama con que termina su epístola nuncupatoria elabora el anagrama “Hic bonus orbi nervus” a partir del nombre de su mecenas, “Henricus Borbonius”. Esta edición de Homero en dos partes se publicó por primera vez en Basilea: Eusebius Episcopius, officina Hervagiana, 1583, con idéntica paginación (CCPB000012986-0), y, a su vez, esta de Ginebra por la “Imprimerie Caldorienne” de Pyramus de Candolle (1566-1626), es fiel trasunto de otra corregida, “Editio ultima superiore limatior”, igualmente en Basilea: Sebastian Henricpetri, 1606, que también se conserva en el fondo antiguo de la BUS (A 009/139); ambas reediciones

¹ Otra edición de esta misma obra: *Homeri quae exstant omnia : Ilias, Odyssea, Batrachomyomachia, Hymni, Poëmatia aliquot. Cum latina uersione...; perpetuis item iustisque in Iliada simul & Odysseam Io. Spondam... commentariis. Pindari... Epitome Iliados... & Daretis... de Bello Troiano libri...* Basileae Per Sebastianum Henricpetri, 1606, [36], 427 p., col. 428-499, [28], 380, [24] p. ; fol. (36 cm). *Editio vltima superiore limatior*. Existe ejemplar en la BUS, con signatura **A 009/139** (Encuadernación en pergamino, con nota de expurgo en la portada: "Expurgado... de 632, D(ieg)o del Marmol", y de procedencia del Colegio de San Hermenegildo de la Compañía de Jesús de Sevilla. *Ex libris* de José Gil de Araujo).

de 1606 contienen la carta que dirigió el poeta bearnés al primer tipógrafo Eusebius Episcopus (1-II-1583).

Es de esperar que toda esta jungla de erudición no desaliente al paciente lector de acercarse a estas dos epopeyas que inauguran tan excelsamente la literatura occidental. Algún crítico ha llegado a dictaminar que todo lo que se escribió después no son más que comentarios y glosas sobre los versos del Poeta por antonomasia. Para toda la antigua Hélade los poemas de Homero cumplieron también una función análoga a la de la Biblia para los judíos, pero sin las connotaciones de prescripción sagrada ni de revelación divina. La visión netamente humana que extraían de sus memorizados versos, propició el nacimiento de la filosofía, configurando la reflexión sobre la naturaleza de los presocráticos y sugiriendo una idea de moral interiorizada que desarrollarían los poetas y filósofos posteriores. Es verdad que la literatura en cualquiera de sus aspectos es profundamente deudora del más clásico de los autores, y la felicidad que depara la primera lectura de ellos, hacen que envidiemos cordialmente a quienes, al margen de apremios estudiantiles, aún no hayan leído la *Iliada* y la *Odisea*, asequibles en una larga labor de traducción que poco desfigura, al contrario que a otros grandes monumentos literarios, la vivacidad del original.

BARRIO VEGA, M. F. del - CRISTÓBAL LÓPEZ, C. (eds.) *La Iliada latina. Diario de la Guerra de Troya de Dictis Cretense. Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*. Madrid: Gredos, 2001. KIRK, G. S. *The songs of Homer*. Cambridge Mass.: Cambridge University Press, 1962. MANGUEL, A. *El legado de Homero*. Trad. C. CRIADO. Barcelona: Debate, 2010. REYNOLDS, L. D. - WILSON, N. G. *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*. Trad. M. SÁNCHEZ MARIANA, Madrid: Gredos, 1986. SABBADINI, R. *Le scoperte dei codici latini e greci ne secoli XIV e XV. Nuove Ricerche*. Florencia: G. C. Sansoni, 1914. 2 vols. SCHWEIGER, F. L. A. *Handbuch der classischen Bibliographie, I: Griechische Schriftsteller*. Leipzig: Friedrich Fleischer, 1830.

José Solís de los Santos